

# て 手をつなごう！ つるみ

2007.7~9  
NO.10

- ★Hand in hand, Tsurumi★
- ★Unindo as mãos, Tsurumi★
- ★拉起手来 鶴見★손에 손잡고 츠루미★
- ★Unamos las manos, Tsurumi★



©YUKIKO

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」  
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

## とくしゅう 特集 私の国のことを知ってください

鶴見に住む外国から来た人たちが仲間をつかって、母国語を教えたり、母国の文化やニュースを紹介し、発信している会があります。今回は鶴見区でそんな活動をする二つの団体を紹介しましょう。

### ☆みんなで作ろう、交流の輪 ジャスミンの会☆

「私たちは観光客ではありません。鶴見で生活しています。お互いの文化や知識を交換したいのです。日本に来てボランティアの人たちに日本語を教えてもらい、たいへんうれしかったので、お返しがしたかった」と話す、ジャスミンの会を作った会長の藤井さん。



(中国のお菓子で楽しいおしゃべり)

土曜日に開かれている会に行ってみま

した。そこでは、6人の男女の生徒さんと3人の中国人の先生との会話が楽しく進んでいて、お互いに自分の名前を中国語で話す場面では、私も参加して



しまいました。このようにジャスミンの会では、中国語会話教室や、ジャスミンティを飲みながら楽しく中国の話聞く講座を開いています。

「日本との教育の違いの話し合



(中国語の会話教室)

編集・発行：つるみ多文化プロジェクト (事務局/鶴見区役所区政推進課)  
TEL045-510-1676 FAX045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

編集ボランティア  
募集中！！

りょうりきょうしつ や、料理教室もしたい、れきし せいかつしゅうかん 歴史や生活習慣の  
はなし ちゅうごくちゃ しょうかい 話もしたい、中国茶の紹介もしたい。も  
ちろん、お茶を飲みながら楽しくネ」と、  
イベントもたくさんありそうです。

「会に入りた方、参加したい方は、  
ぜひ、ご連絡ください」と藤井さんからの  
メッセージです。

れんらくさき 連絡先: Tel: 080-5659-1906 (藤井)

Fax: 510-1716

くみんかっどう きつけ かい  
(つるみ区民活動センター気付ジャスミンの会)

かいさいび じょうゆび 開催日: 土曜日 13:30~15:00

かいさいばしょ しゃかいふくしきょうぎかい かい  
開催場所: 社会福祉協議会(アネックスビル5階)

ふ かぜ おな  
★吹く風は同じ ABC ジャパン★

ねん つく ざいにち  
ABCジャパンは2000年に作られ、在日ブラ  
ジル人の生活向上のため、日々の相談にの  
ったり、ブラジルの日系社会と交流したりと  
幅広く活動しています。橋本理事長の熱い



いみん ねんさい (移民100年祭)のポスターを前に話してくれた橋本理事長

おも き  
思いをお聞きしました。

「人はもっとも昔の人がつくり出したす  
ばらしい仕事を学ばなければなりません。そ  
してそこから、世界はひとつ、人間は皆、  
仲間ということ学べば、夢と希望が出てきま  
す。来年はブラジルへの移民から100年、ブ  
ラジル人が労働者として日本に来てから20  
年という年です。日本とブラジルのかかわりは  
深いのに、日本人はまだまだ閉ざされていて、



ブラジルのことをよく

し  
知りません。まして、

にほんじん いみん きび  
日本人がたどった移民というブラジルでの厳  
しい歴史などはまったく理解されていません」

らいねん がつみつか よっか よこはま おお ばし  
「来年の5月3日、4日に横浜の大さん橋で、  
移民100年とブラジルからの来日20年を祝う

イベントを計画しています。ダンスにみせた  
ブラジルの格闘技「カポエイラ」やブラジルの  
でんとう 伝統あるダンスなどを見てもらうと同時に、  
いみん ねん けいかく  
移民の歴史やブラジルのことをおおいにPR

する計画です。ブラジル人の子どもが風車3  
まんほん つく かざ かんが  
万本を作って飾ることも考えています。ブラジ

ルも日本も吹く風は同じということです。また、  
ブラジル人も仕事がかついついということだけでな  
く、もっと日本の武道・茶・生け花など数々の



ことし がつ にほんしゃかい おこな  
(今年3月、「日本社会へのアピール」をテーマに行われた  
ABC ジャパン主宰の在日ブラジル人団体フォーラム)

素晴らしい歴史ある文化を学び、日本の良さを  
知るべきです」

日本人、ブラジル人がその歴史・文化を  
理解する努力が必要であると、橋本さんは話  
してくれました。

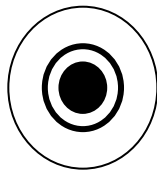
今年も8月に「在日ブラジル人活動を考え

るシンポジウム」、10月には、パシフィコ横浜で  
開かれる市最大の国際交流イベント「横浜  
国際フェスタ」などでの活動が続きます。今後  
のABCジャパンに期待したいと思います。

(ABCジャパン 電話:508-1955)

お店で多文化

韓国料理のお店『ヨボセヨ』



場所は鶴見駅東口のすぐそば。ドアを開  
けると店の中はお客さんでいっぱいです。  
予約していた席にすわり、ビールと料理を頼



(オーナー 林 貞子さん)

みます。まずはキムチの盛り  
合わせ。白菜キムチと  
カクテキは予想どおりに  
辛かった！しかし、あと  
を引くおいしさです。水  
キムチは食べやすく、アツ  
という間にごちそうさ  
ま。チョレギ・サラダ、い

か炒め、ニラチヂミとおいしい料理は続きます。

お店のオーナーでもあり、料理すべてを作  
っている林貞子さんは、日本に来て32年にな  
るそうです。学校には行かず自分ひとり



(ヨボセヨの入り口)

で日本語をマスタ  
ーしたがんばり屋  
さんです。そんな  
貞子さんのおすす  
め料理はサンチュ  
という葉でくるん



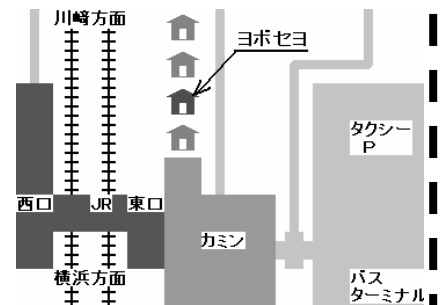
(骨までやわらかい鍋料理サムゲタン)

で食べる豚三枚  
肉の焼肉「サンギ  
ョプサル」や鶏肉  
をじっくり煮込

んだ「サムゲタ  
ン」。サムゲタン

は骨まで柔らかく、大変おいしかったです。

日本人向けのアレ  
ンジはしていない  
という貞子さん  
の本場の韓国  
料理。ぜひ、一度  
お試しください。



本紙持参の先着10名の方に、メニューには  
のっていないおいしい料理が、貞子さんよ  
りプレゼントされます。たくさん汗をかいて、  
美しいお肌を手に入れましょう。

営業時間: ランチ 11:00~14:00(月~金)  
ディナー17:00~23:00(月~土)  
電話:506-1919 (日曜は休み)



## つるみ 鶴見のスポット

# つるみせん うみ み い 鶴見線で海を見に行こう！！

JR鶴見線は、むかし、海だったところが埋め立てられて工場ができたところを通っています。埋め立てた人の名前がついている駅(浅野など)もあります。

鶴見線には途中から分かれる支線がいくつかあります。その1つ海芝浦行に乗ってみました。



## うみしばこうえん い 海芝公園に行ってきました

開園時間 8 : 00 ~ 20 : 30

鶴見線3番ホームから海芝浦行の電車に乗りました。鶴見川を渡り工場のそばを走りながら15分ぐらいで終点の海芝浦駅に着きました。

電車を降りると、目の前に鶴見つばさ橋が見えました。ホームのそばは、海魚やくらげが泳いでいるのが見えます。ほんの数分で、違った世界に入り込んだ感じがします。



ホームで数人の人が、目の前の景色を、写真に撮っていました。ホームの改札を出るとそこが、海芝公園の入口です。もう一つの入口は、工場の入口

です。一般の人は入れません。公園は幅6mぐらい、長さが100mくらいです。公園の周りには、木が植えられ緑でいっぱいです。ハマナスの花が、咲いていました。



木陰の公園のベンチに腰をかけ、鶴見つばさ橋の前を行き来する船を眺めました。船のエンジンの音が時々聞こえます。とても静かです。ゆったりとした時間が過ぎていきます。時々風が吹いてきて気持ちがいいです。何時間でもこの空間にひたっていたいと思いました。

## にほん 日本のくらし

### ちやうないかい 「町内会」というのは、どういう会ですか

へんしゅうぶ しもすえよし あさひちやうないかい はなし き (編集部は、下末吉の旭町内会に、話を聞きました。)

旭町内会は下末吉という町を五つに分けたうちの一つの集まりです。近くの人と仲良くし、みんなが協力して、安全で安心して暮らせる地域を作ろうという集まりです。

**会費を集めるの?** このため、会費をあつめて、防犯活動、交通安全のPR活動、おまつり、子育て相談など...いろいろなことをしています。

**どんな風に活動しているの?** 例えば、防犯活動では町内会全体での防犯パトロールを年2回、町内会をさらに細かくわけた班でのパトロールを年4、5回行い、あやしい人はいないか、防犯灯がついているか、子どもが夜遅くまで遊んでいないかなどを見てまわります。

### かいらんばん 回覧板ってなに?

町内会や区役所などからのいろいろなお知らせがはさんであるボードです。班の中で順番に回して情報を伝えます。



ちやうない みんなで町内をパトロール

**はんちやう 班長さんって?** 班の中で順番に回ってくる世話役です。広報よこはまを配ったり、近くの人のお世話をしています。このように、町内会は近所の人と仲良く暮らすために、いろいろな活動をしている会です。



☆**Emergências** ⇒ Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 18:00~0:00 TEL 212-3535  
⇒ Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10:00~15:30 TEL 503-3851

\* Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta. TEL664-4665.

■ **Sistema de seguro de Assistência**

O sistema de Seguro de Assistência (Kaigo Hoken) é um sistema de seguro social que tem como objetivo auxiliar as pessoas que necessitam de cuidados no dia-a-dia e apoiá-los para que possam tornar-se independentes. Esse sistema é custeado pela taxa de seguro e imposto.



A pessoa acamada, ou que sofre de senilidade, necessitam de banho, ir ao banheiro, para alimentar-se no seu dia-a-dia e necessitam receber os serviços de assistência através deste sistema, deve efetuar o pedido de reconhecimento da necessidade do kaigo e qual o grau de necessidade solicitando à prefeitura. Os inscritos neste sistema devem pagar o prêmio.

Para aqueles que têm mais de 65 anos de idade, o valor do prêmio a ser pago variará conforme a sua renda e o imposto municipal pago por ele e sua família. Para aqueles com idade entre 40 a 64 anos, o valor do prêmio será calculado em base ao seguro de saúde em que o mesmo está inscrito. Há guias em português. Maiores informações na balcão ① no 3o. andar ⇒ *Kaigo Hoken Tanto* TEL 510-1770

■ **Voluntários para Tradução**

Voluntários cadastrados na Prefeitura de Tsurumi podem apoiar com traduções de cartas, comunicados, etc. e interpretações na escola, trabalho ou outras ocasiões. Voluntários podem acompanhar e traduzir na Prefeitura, banco ou escola. Faça pedido no *Kumin Katsudo Center*, 5º andar da



Prefeitura. Grátis (precisa somente pagar o custo de passagem do voluntário) ⇒ *Kumin Katsudo Center* TEL: 510-1694

■ **Orientação sobre Matrícula ao Colegial (Koko)**



Orientação para estudantes estrangeiros que desejam estudar no colegial. Obtenha informações sobre diferentes tipos de ingressos, bolsas de estudo, etc. para o colegial. Conselhos individuais sobre preparação e transmite com intérpretes em português e outros idiomas. Grátis. ◎Data: 13 de out. (Sábado) 13:00~16:00 ◎Local: 2º andar de Kenmin Center, Sala de Conferência (5 min. da estação de Yokohama) ⇒ Takahashi TEL: 942-5202

\**Kanagawa Gaikokujin Kyoiku Sodan* oferece informações e Conselhos sobre assuntos educacionais pelo telefone. 14:00~16:30 de 1ª e 3ª semana de Terças-feiras e 2ª e 4ª semana de Sábados do mês. TEL: 222-1209 (YOKE Information Corner) Atendimento em português, espanhol, inglês e chinês.

■ **Reuniões de Mães Estrangeiras**

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos. Consultas sobre o desenvolvimento e saúde infantil. Grátis. Intérprete em português. ◎Data: 17 de julho, 21 de Agosto, 18 de Setembro, Terças-feiras, 13:30~15:30 ◎Local: Quarto ② no *Fukushi Hoken Center*, 1º andar de Escritório de Prefeitura de Tsurumi ⇒ *Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tantou* TEL 510-1850



<CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS> \*Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (entrevista e inscrição no dia 11/09 terça-feira)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês)
	① Conversação ② Curso de leitura	③ Curso de leitura			
DATAS	14/09 a 16/11, todas as Sextas (10 aulas)	15/09 a 24/11, todos os Sábados (10 aulas)	18/09 a 20/11 Terças (10 aulas)	Todas as Quartas	08/09 ~ 15/12 Sábados (10 aulas)
HORÁRIO	18:15~20:00	18:30~20:00	(dia)10:00-12:00(noite)18:30-20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutos da ponto de ônibus "Honcho Dori San-chome")	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 3º andar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥3,000 (3 mês)	¥3.000 (13 aulas)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(dia)Watanabe 583-1653 (noite)Komatsubara575-0209	Hidaka 571-6121 water_58129@mar ine. odn. ne. jp	Tanaka 583-4478

**Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi**

● "Hoken no oshirase" - em japonês, com *furigana* (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) ? solicitar no 3º andar, seção ⑫, *Kenko Zukuri gakari*. ● "Tsurumi Seikatsu Map" (informações dos órgãos públicos, locais dos estabelecimentos públicos, etc.), "Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list" (lista das organizações médicas com atendimento em português), "Gomi no dashikata to shushuyobi no ichiranhyo" (explicações de como e quando jogar o lixo) "Bousai leaflet" (dicas para disastres naturais) disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas, ou na seção ② *Koho Soudan gakari*. Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português: <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> .



<Emergencias (hospital)>

☆ En caso de emergencias en la noche *Yakan kyubyosenta*(en Sakuragicho) horario de atención de 18:00 a 0:00 Tel 212-3535

☆ En caso de emergencias en los feriados *Kyujitsu kyukan shinryosho* (cerca del keikeyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 Tel 503-3851

setiembrePara sus trámites en el municipio usted puede reservar intérpretes voluntarios. Acérquese a la ventanilla del municipio. Mas detalles: YOKE *Joho Sodan Center* tel.045-664-4665

■¿Sabe en qué consiste el servicio del Seguro de Asistencia en el Cuidado de Los Ancianos ?

Se accede a este Seguro en casos como por ejemplo que el abuelo o la abuela de una familia ha quedado postrado o postrada en cama, o ha perdido la noción de las cosas y no puede valerse por su cuenta.



Cuando la persona de edad avanzada necesita del apoyo de alguien en la vida cotidiana, como es por ejemplo tomar baño, hacer sus necesidades físicas de eliminación, tomar los alimentos, etc., puede acceder al servicio solicitando en el municipio la “Catalogación de Necesidad de Asistencia”(YOKAIGO NINTEI) una vez catalogado en un nivel, puede recibir la asistencia correspondiente bajo el “Sistema del Seguro de Asistencia en el Cuidado de los Ancianos” (KAIGO HOKEN SEIDO).

Este servicio proporciona apoyo en las tareas del hogar como el lavado de ropas y preparación de alimentos, servicios de bañado, rehabilitación, enfermería; alquiler de silla de ruedas, camas reclinables de manejo eléctrico, que son servicios a recibir en la casa; y también existen servicios de traslado a instalaciones especializadas por horas, o atención de internamiento en hospicios especializads. Los servicios a recibir dependerán de la catalogación de necesidad de apoyo. Favor de acercarse a la División de Servicios (SABISU-KA), ventanilla

© Sección de Salud y Bienestar Social. (FUKISI HOKEN SODAN GAKARI) \*Están a su disposiciónpanfletos en portugués, español, ingles, chino, coreano. ©Los costos del usuario: el usuario corre con el 10% del costo, el 90% restante es cubierto por el Seguro de Asistencia en el Cuidado de los Ancianos (KAIGO HOKEN) . \*Para el usuario con dificultades económicas hay un sistema de rebaja. © Costo del Seguro: Las personas de 40 a 65 años pagan el Seguro junto con el Seguro de Salud sea del Plan Nacional (KOKUMIN KENKO HOKEN) o del Empleado; las personas mayores de 65 años, pagan individualmente o si reciben pensión de jubilación les es descontado de la pensión. ⇒ 3piso del Municipio, División de Servicios, KAIGHOKEN:TEL 510-1770

■Servicio de intérpretes y traductores voluntarios.

Si está en aprietos por no poder leer notificaciones o cartas en japonés del colegio de sus hijos, de su trabajo o de la asociación del vecinal (CHONAIKAI), etc., puede solicitar el servicio de intérpretes y traductores voluntarios de la municipalidad. También puede solicitarlos para las gestiones en el banco, en centros de educación pre-escolar, colegio y la municipalidad.



Llamar a KUMIN KATSUDO CENTER Tel.510 1694.

Los servicios son gratuitos (salvo los costos de movilidad)

■Orientación para el ingreso a la Secundaria Superior

Esta es una orientación dirigida a personas cuya lengua materna no es el japonés, con el fin de informar sobre los requisitos para ingresar al colegio secundario superior (*Koko*). Qué tipos de colegios hay, cuáles están más cerca de su casa, sistema de examen de ingreso para extranjeros, qué becas se pueden solicitar, qué nivel de calificación se requiere para ingresar, etc. Puede recibir orientación individualizada concerniente al ingreso a la secundaria superior. Contará con servicios de intérprete en español, portugués, coreano, chino, tagalo, inglés. Es un servicio gratuito. Fecha y hora: 13 de Octubre (sábado) de 13:00 a 16:00. Lugar: KENMIN CENTER 2°. Piso en el hall grande. (A 5 minutos de la estación de Yokohama). Secretaria: TAKAHASHI Tel.942-5202.



\*También puede realizar consultas al KANAGAWA GAIKOKUJIN KYOIKU SODAN todos los 1°. y 3°.miércoles, y 2°.y 4°. Sábados de 2:00 a 4:30 Tel. 222-1209.(YOKE JYOHO SODAN CORNER) puede solicitar informes en español, portugués.

■ Encuentro de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños, donde podrán disfrutar de un momento ameno e interesante. También se puede consultar sobre el cuidado y la salud de su bebé. Participación gratuita. Martes 17 de julio, martes 21 de agosto y martes 18 de setiembre de 13:30 a 15:30 lugar: en el 1er piso de la Municipalidad, salón No. 2



⇒ KODOMOKATEI SHIEN TANTOU: TEL 510-1850

<Clases de japonés>

\*Sobre los detalles favor de llamar a consultar.

	KONNICHIWA Grupo de Intercambio Internacional		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI
	●Conversación ●Comprensión de lectura	●Comprensión de lectura	Aula de idioma japonés (Inscripciones y entrevista el martes, 11 de setiembre)	Clases de japonés	Clases para las personas que deseen presentar los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles del 1 al 4
Día de la semana	Todos los viernes del 14 de setiembre al 16 de noviembre (10 clases)	Todos los sábado del 15 de setiembre al 24 de noviembre (10 clases)	Todos los martes del 18 de setiembre al 20 de noviembre (10 clases)	Todos los miércoles	Todos los sábados del 8 de setiembre al 15 de diciembre(13clases)
Horario	18:15~20:00	18:30~20:00	(Horario diurno) 10:00-12:00 (Horario nocturno) 18:30-20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi koukaido (Estación JR de Tsurumi Nishiguchi, en el 6to piso de Seiyu)	Ushioda chikusenta (Bajar en el paradero Honchodori 3 chome y caminar 2 minutos)	Shakai Fukushimayougikai (A 5 minutos caminando desde la eatación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi chiku senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikeyu Namamugi)	Tanaka eigo kyositu (A 5 minutos desde la estación JR de Tsurumi nishiguchi.Toyooka cho 29-9, Toyooka chuo biru 3er.piso)
Costo	3000 yenes por 10 clases	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes por 10 clases	3000 yenes por 3 meses	3000yenes por 13 veces
Contacto información	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	WatanabeTel583-1653(día) Komatsubara Tel575-0209 (noche)	Hidaka Tel 571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	Tanaka Tel 583-4478

**Distribución Gratuita** ① Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequeo del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura, utilícelos! Pida así : “ *Furigana tsuki no hoken no oshirase kudasai*” en el 3er piso de la Municipalidad ventanilla No 12. ② Mapa de vida cotidiana de Tsurumi, Pida así : “ *Tsurumi Seikatsu Mappu o kudasai* ” contiene el mapa de Tsurumi y mucha información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la Municipalidad. En la misma ventanilla tenemos también a su disposición una lista de las entidades médicas que atienden en idiomas extranjeros “ *Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto* ” y la forma de botar la basura “ *gomi no dashikata to shushuyoubi no ichiranhyo* ”. ③ “ *TERREMOTO !!~llegando el caso~* ” la página de Tsurumi: [www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html) . También contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



EMERGENCIES⇒Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) 18:00~0:00 daily TEL:212-3535  
 ⇒Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 10:00 – 15:30 TEL 503-3851

\* An interpreter volunteer can be reserved when taking the necessary procedure at the window of a ward office. Please consult to yoke information consultation corner TEL664-4665 for details.

**■Kaigo Hoken (Long-Term Care Insurance System)**

When your family members need help in their daily life due to diseases caused by old age, you can apply for a certification of “assistance needed.” According to the level of certification, the elderly receive support in cooking, washing clothes, bathing or rehabilitation, renting wheel chair or electric bed. They can be cared for at home or at a special facility. Details and a brochure in English are available at the desk ① on the third floor of Ward Office.



\*90 % of the cost is covered by the long-term care insurance system and the user is to pay the rest. (discount is applied for those in need.)

\*For those between 40 and 65 years of age, the amount of insurance is collected along with health insurance . For those over 65 years of age, the amount is collected along with their pension or is to be paid individually.

⇒Kaigo Hoken Tanto TEL 510-1770

**■Volunteers for Translation/ Interpretation**

Volunteers registered at Tsurumi Ward Office help you when you need help in translating letters and notices from your children’s school, your work and community organization, etc. Volunteers can also accompany you to bank, school or Ward Office to serve as interpreters. Requests can be made at *Kumin Katsudo* Center. Free of charge (transportation fee for interpreters will be charged)⇒ *Kumin Katsudo* Center TEL:510-1694



**■Guidance about Entrance to High School**

Guidance for foreign students who wish to study in Japanese high school. Learn about different types and system of admission, scholarships and preparation to enter a high school. Individual counseling will be offered with interpretation in English and other languages are available. Free of charge ◎ Date: October 13 (Saturday) 13:00~16:00 ◎Place: 2<sup>nd</sup> floor of *Kenmin* Center, Conference Room (5 min. from Yokohama station) ⇒ Takahashi TEL:942-5202

\* *Kanagawa Gaikokujin Kyoiku Sodan* offers information and conducts consultations about education by telephone or in person. 14:00 ~16:30 on 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Wed. and 2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup> Sat. of each month TEL: 222-1209 (YOKE Information Corner) Services in English.



**■Gathering of Foreign Mothers**

Fun activities for foreign mothers and their children. Consultation about your children and their health. Interpretations in English and four other languages are available. Free of charge. ◎Dates:July 17, August 21, September 18, Tuesdays 13:30-15:30 ◎ Place: *Fukushi Hoken* Center, room②, 1<sup>st</sup> floor of Ward Office ⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850



\*Recruiting volunteers who can serve as interpreters in Korean and Tagalog.

**<Japanese Classes by Volunteers> \*Contact each group for details.**

Name of Group	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Interviews scheduled for Sep. 11 (Tue.)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (for students preparing for Japanese proficiency test)
	① Conversation ② Reading in Japanese	③ Reading in Japanese			
Period	Sep. 14 – Nov. 16 Fridays (10 times)	Sep. 15 – Nov.24 Saturdays (10 times)	Sep. 18 – Nov. 20 Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Sep. 8 – Dec. 15 Saturdays (13 times)
Time	18:15~20:00	18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyuu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9 )
Fee	3,000 yen (for 10 times)	3,000 yen (for 10 times)	2,500 yen (for 10 times)	3,000yen ( 3 month)	3,000yen (13 times)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 583-1653 (night)Komatsubara 575-0209	Hidaka 571-6121 water_58129@mar ine. odn. ne. jp	Tanaka 583-4478

**Distributed Free at Ward Office**

●“Health Related News” in Japanese with *furigana* with schedules of vaccination & check-ups →②counter, *Kenko Zukuri Kakari* ●“Community Map of Tsurumi” (info. on public facilities and services) ●“List of medical facilities with services available in English” “Rules for the Separation and Disposal of Garbage” “Earthquake~in case of emergency~” multilingual corner by the main entrance or ②counter, *Koho Sodan Kakari* \*Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html >There is a Spanih speaker at ⑤counter, 2<sup>nd</sup> floor of Ward Office.

# --Impormasyon sa Pang-araw-araw na buhay---暮らしインフォメーション-- (Tagalog)



**Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)18:00~0:00 gabi-gabi Tel. 212-3535**

**⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 10:00~15:30 Tel. 503-3851**

\*Ang buluntaryong interpreter ay maaring makakuha, sundin ang tamang proseso na makakuha sa window ng Ward Office. Komunsulta sa Yoke information consultation corner sa tel: 664-4665 para sa mga detalye

## ■Kaigo Hoken (Long-Term Care Insurance System)

Kung kayo'y may mga nakatatandang myembro ng pamilya (lolo o lola) na walang ng kakayahang gumawa o kumilos para sa kanilang pang-araw-araw na pamumuhay sanhi ng karamdaman at katandaan at nangangailangan ng tulong pangangalaga. Maaring mag-apply ng certification para asistance na kinakailangan. Ang mga serbisyong nakapaloob dito ay ang mga sumusunod: pagluluto, paglalaba, pagpapaligo o rehabilitasyon, renta ng wheel chair, electric bed. Maaring din sila alagan sa sariling tahanan o espesyal na pasilidad. Ang anong mga detalye o babasahin sa Ingles (English) ay maaaring makakuha sa desk 1 ng ikatlong palapag ng Ward Office. \*90% ng kabuuhang halaga ay covered ng long-term care insurance at ang natitirang halaga ay babayaran ng aplikante. \*Para sa mga edad 40 hanggang 65 ang halagang insurance is collected along with health insurance Para sa mga 65 pataas ang edad is collected along with their pension o babayaran ng individual. Taga pangasiwa: Tel: 510-1770



■Mga Boluntaryong Interpreter/Translator Tutulungan kayo ng mga volunteers sa Tsurumi Ward Office kung nais ninyong ip-traslate ang ano mang mga sulat/notices mula sa eskwelahan ng inyong mga anak, traho at organisasyon sa inyong komunidad. Maari rinkyong samahan ng mga volunteers sa bangko, paaralan at Ward Office bilang interpreter. Ito ay maaring hilinginsa Kumin Katsudo Center, sa ika-5 palapag ng Ward Office. Walang bayad (transportation fee para sa interpreters lamang ang sisingilin) ⇒ Kumin Katsudo Center Tel: 510-1694



## ■Patnubay sa Pagpasok sa Highschool

Patnubay sa mga estudyanteng dayuhan na gustong mag-aral ng highschool sa Japan. Alamin ang ibat-ibang uri at sistema ng highschool, pagiging skolar at paran ng pagpasok sa highschool. Nagbibigay ng pagpapayo na may interpretasyon sa Ingles, Tagalog, Portuguese, Spanish, Korean at Chinese. Walang-bayad. Petsa: Oktobre 13 (Sabado) 1:00~4:00 ng hapon Luga: 2<sup>nd</sup> floor ng Kenmin Center, Conference Room (5 minuto mula Yokohama station) ⇒ Takahashi Tel:942-5202 \*Kanagawa Gaikokujin Kyoiku Sodan Nagbibigay ng impormasyon at konsultasyon na may kinalaman sa edukasyon. Maaring tumawag sa telepono o pumunta ng personal. Tuwing una at ikatlong myerkoles ng buwan mula alas 2:00~4:30 ng hapon. At tuwing ikalawa at ika-apat na sabado ng buwan. Tel:222-1209



## ■Pagtitipon Ng Mga Dayuhang Ina(nanay)

Inanayayahan ang lahat ng mga dayuhan nanay kasama ang kanilang mga anak na dumalo sa pagtitipong puno ng masasayang aktibidad. At may roon ding konsultasyon para sa kalusugan ng iyong mga anak. Mayroong ding libreng interpretasyo sa ingles at apat pang lenguwahe. Date: Hulyo 17, Agosto 21 Setyembre 18 Martes: 1:30-3:30 ng hapon Lugar: Fukushi Hoken Center, room-2 ng unag palapag ng Ward Office. Foreign Kodomo Katei Shien Tanto Tel:510-1850



\*Inaanyaya ang nais magbuluntaryo upang maging interpreter sa salitang Koreano at Filipino (tagalong).

## <Klase Para sa Nihonggo> \*atumawag para sa ano mang mga detalye

Pangalan ng Grupo	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA Interviews scheduled for setyembre 11 (martes)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga estudyanteng naghahanda para sa Japanese proficiency test)
	●Pakikipag-usap ●Pagbabasa	●Pagbabasa			
Araw sa Linggo	Sep. 14 – Nov. 16 Biyernes(10 beses)	Sep. 15 – Nov.24 Sabado(10 beses)	Sep. 18 – Nov. 20 Martes(10 beses)	Tuwing Miyerkules	Sep. 8 – Dec. 15 Sabado(13 beses)
Oras	18:15~20:00	18:30~20:00	10:00~12:00 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F ng Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 min. mula bus stop Honcho Dori San-chome)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyū Namamugi station)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9)
Bayad	3,000 yen (10 beses)	3,000 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen(13 beses)
Kontak	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(umaga)Watanabe 583-1653 (gabi) Komatsubara 575-0209	Hidaka 571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

## Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

●"Balitang pangkalusugan" sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→12 counter, Kenkou Zukuri Kakari . ●"Mapa ng Tsurumi" may impormasyon tungkol sa mga pampublikong pasilidad at serbisyo. ●"Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika"●"Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura"●Babasahin Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad →multilingual corner malapit sa main entrance o kayak sa counter 2, Kokoho Sodan Kakari \* impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office [www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html).Nagsasalita ng Kastila ang nasa counter 5, 2<sup>nd</sup> floor ng Ward Office





☆夜晚的急病⇒樱木町夜间急病中心(樱木町驿前) 每晚 18:00~0:00 TEL212-3535

☆假日的急病⇒鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期日节日 10:00~15:30 TEL503-3851

在\*区政府的窗口办理手续的时候,能预约翻译自愿参加者。详情请咨询ヨーク信息咨询角 TEL 664-4665

## ■您知道护理保险服务吗?

~「家里的爷爷奶奶卧床不起了或因为痴呆症不能生活自理了」的时候~ 高龄老年人洗澡,排泄,吃饭等的日常生活需要护理的时候,向区政府申请「需要护理认定」的话,根据「护理保险制度」,



能得所需要的护理服务。这些服务,包括做饭·洗涤等到家里的服务,洗澡服务和康复·护理,轮椅和电动床等福利用具的租借,入住设施等,有到自己的家的服务、往来设施,和入住设施得到的服务。所能得到的服务根据被认定了的需要的护理程度而不同。首先,请向区政府3层服务课①福利保健咨询科咨询。\*有中文版小册子

◎利用者负担的费用:费用的9成由护理保险支付,1成由个人自己负担。\*对负担有困难的利用者有减免制度 ◎保险费:40~65岁为止的人和国民健康保险或工作单位的健康保险费一起交纳,65岁以上的人从养老金被先行扣除,个别交纳。

⇒区政府3层服务课护理保险担当 电话:510-1770

## ■免费翻译服务

当您看不懂孩子学校发来的通知、成绩单或是单位,町内会发来的各种日文信件时,鹤见区翻译人员可以为您提供免费翻译服务。还可以在银行,幼儿园,学校,区政府等地向您提供



口语翻译服务。免费(口语翻译时的交通费自负)。

⇒鹤见区民活动中心 电话:510-1694

## ■高中升学指南

是以母语不是日语的人为对象,关于高中升学指导的说明会。「高中有哪些种类?」「自己的家附近的高中在哪里?」「针对外国人的入学考试制度呢?」「奖学金呢?」「合格需要达到多少的成绩」等等关于高中的升学问题可以进行个别咨询。且有中国语翻译陪同。免费。◎日期和时间:10月13日(星期六)13:00~16:00 ◎地点:县民中心2层大厅(离横滨站5分钟) ⇒事務局·高桥 电话:942-5202



\*也请利用神奈川外国人教育咨询。每个月第1·3个星期三,第2·4个星期六的14:00~16:30(YOKE信息咨询角)直接来咨询、或打电话均可。电话:222-1209。有中国语应答。



## ■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。●日期和时间:7月17日(星期二),8月21日(星期二),9月18日(星期二)13:30~15:30 ●会场:区政府1层福利保健中心②号房间 ⇒区政府孩子家庭支援担当 电话:510-1850

<由志愿者参加的日语教室> \*中途也能参加

	○您好·国际交流会		○日语教室「朋友」 (9月11日(星期二)报名及面试)	○快乐日语	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生·留学生为对象)
	●会话教室 ●阅读教室	●阅读教室			
星期	9月14日~11月16日 每周星期五(共10回)	9月15日~11月24日 每周星期六(共10回)	9月18日~11月20日 星期二(共10回)	每周三	9月8日~12月15日 每周星期六(共13回)
时间	18:15~20:00	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间级)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地方	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口·西友6楼)	潮田地区中心 (市巴士「本町通三丁目」下车走路2分钟)	社会福祉协议会 (JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX 大楼5层)	生麦地区中心 (京急生麦站走5分钟)	田中英语教室 (JR鹤见站西口走5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央B building3楼)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元/13次
联系人	TEL 586-2552 中村(なかむら)	TEL 586-2552 中村(なかむら)	(白天(中午)) TEL 583-1653 渡边(わたなべ) (晚间) TEL 575-0209 小松原	TEL 571-6121 日高(ひだか) water_58129@marine.odn.ne.jp	TEL 583-4478 田中(たなか)

## 免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射,癌症检查等信息)→区政府3层⑩号健康增进科

●「区民生活图(介绍公共设施和服务项目)」「可以使用外语的医疗机关名单」「扔倒垃圾的方法」「地震~为了防备紧急的时候~」多种语言版→区政府1层入口处多言语小册子角,1层②号宣传咨询科

\*从鹤见区网站上可以获得多种言语的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간응급센터 (사쿠라기초 역전) 매일야간 18:00 ~ 0:00 TEL212- 3535

☆ 휴일 응급실 ⇒ 츠루미쿠 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

\*구청창구에서 접수하실때 통역자원봉사자를 예약가능합니다. 자세한 내용은 요크정보상담코너 전화: 664-4665 에 상담바랍니다.

■ 알고계십니까? 개호보험서비스

우리 할아버지, 할머니가 노쇠 하셨거나 병환으로 쪽 누워있는 상태가 되었을 때, 치매증으로 혼자서 일상행위를 할 수 없게 되었을 때 고령자가 입욕,배설, 식사등 일상생활에 있어 간병을 필요로 할 때, 구청에 [요개호인정]신청을 하시면[개호보험제도]에 의한 간병필요도에 따라서 서비스를 받으실 수 있습니다.서비스에는 조리,세탁 등 홈헬프에 의한 입욕서비스 또는 의학요법,간호,휠체어,전동침대 등 복지용품대여 또는 시설입소등 이 있어 자택에서 받을 수 있는 서비스와 시설에 다니거나 입소해서 받을 수 있는 서비스가 있습니다. 받을 수 있는 서비스는 인정된 개호도에 따라서 다릅니다. 먼저,구청 3층 서비스과① 복지보건 상담계로 상담바랍니다.



[한글판 팸플릿있음]

이용자부담: 비용의 9 할이 개호보험으로부터 지급되고 1 할이 자기부담입니다.

이용자부담이 곤란한 분에게는 경감제도있음. 보험료:40-65 세의 분은 국민건강보험이나 직장의 건강보험료와 함께 납부하고 65 세 이상인 분은 연금으로부터 일정액이 공제되는 등 개별적으로 납부하도록 되어 있습니다.

\*구청 3층서비스과 개호보험담당 전화: 510-1770

■ 통역·번역은 자원봉사자가 지원해줍니다

자녀의학교 또는 직장, 지역주민회등에서 배우하는 「お知らせ」(알림)이나 「通知」(통지) 등 일본어로 쓰여져 있는 문장을 읽을수없어 곤란할 때는 츠루미쿠 통역,번역자원봉사자가 번역해 줍니다. 은행, 유치원, 학교, 구청등에서 용무를



볼때 통역도 부탁할 수 있습니다.

⇒鶴見区役所内(区民活動センター)츠루미구청내(구민 활동센터)에 문의해 주십시오.무료(통역은 교통비등 실비부담) 전화: 510- 1694

■ 고등학교 진학 안내

일본어를 모국어로 하지않는 사람을 위한 고등학교 진학에 대한 설명회 입니다. 고등학교에는 어떤종류가 있는지? 집에서 가까운 고등학교는 어느곳인지? 외국인을 위한 입시제도는? 장학금은? 합격하기 위해서는 어느정도의 성적이 필요한지?등 고등학교 진학에 대해 개별적으로 상담이 가능합니다. 한국, 조선어 통역도 있습니다. 무료 ◎ 일시: 10 월 13 일(토)13:00~16:00 ◎ 장소: 県民センター2階大ホール(현민센터 2층대홀) 요코하마역에서 도보 5 분) ⇒사무국· 담당자:타카하시 전화:942 - 5202



\* 카나가와 외국인 교육 상담도 이용해 주십시오. 매월 제 1·3 번째 수요일과 제 2·4 번째 토요일 14:00~16:30 [요크 정보상담코너]에서 실시 전화:222-1209 또는 직접 오셔도 됩니다.

■ 외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들이 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다.아이에 대한것이나 건강에 대해서도 상담 할 수 있습니다. 무료통역있음 ●일시:7 월 17 일(화) 8 월 21 일 (화)9 월 18 일 (화)13:30~15:30 ●장소: 구청 1 층福祉保健センター(복지보건센터 ②번창구 뒀)⇒구청こども家庭支援担当(어린이가정지원담당) 전화: 510 - 1850 \*한국,조선어 통역자원봉사자 모집중



<자원봉사자에 의한 일본어 교실> \* 자세한것은문의해주시시오.

	○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어 교실 「나까마」 (9월 11일( 화) 면접과 접수를 합니다)	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력 시험 1~4 급을 목표로 하는 교실.연수생·유학생 대상)
	● 일본어 회화교실 ● 일본어를 읽는 교실	● 일본어를 읽는 교실			
요일	9 월 14 일~11 월 16 일 매주 금요일(10 회 )	9 월 15 일~11 월 24 일 매주 토요일(10 회 )	9 월 18 일~11 월 20 일 매주 화요일(10 회 )	매주 수요일	9 월 8 일~12 월 15 일 매주 토요일(13 회 )
시간	18: 15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
장소	츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층 )	우시오다 치쿠센타 버스 (혼초도오리 3층 메)하차 도보 2분)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미츄우오 4 - 32 - 1 UNEX 빌딩 5층 )	나마무기 치쿠센타 ( 게이큐 나마무기역 도보 5 분)	다나카 영어 교실 (JR 츠루미역西口 도보 5분/도요카초 29 - 9 토요카츄우오빌딩 3층 )
수강료	3000 엔 (10 회분)	3000 엔 (10 회분)	2500 엔 (10 회분)	3000 엔 (3개월분)	3000 엔 (13 회분)
연락처	나까무라 TEL586- 2552	나까무라 TEL586- 2552	(낮)와따나베 TEL583-1653 (밤)코마쯔바라 TEL575-0209	히다카 TEL571- 6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	다나카 TEL583- 4478

무료배부중

- 보건 알림 <후리가나가분어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재 )→ 구청 3층 ⑫건강 만들기담당
- 츠루미생활맵 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이붙은 츠루미쿠의 지도 ) 한국어로 대응하는 의료기관 리스트.

쓰레기를 버리는방법과 요일,분별수집 일람표. 지진, ~만일의 경우를 위해서~한글판 → 구청 1층입구 다국어 팸플릿코너 1층 ② 광보 상담 담당 \*츠루미쿠홈페이지에서도 다국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 18:00~0:00 受付 TEL 2 1 2 - 3 5 3 5

☆休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 10:00~15:30 受付 TEL 5 0 3 - 3 8 5 1

\*区役所の窓口で手続きするときは、通訳ボランティアを予約できます。詳しくはヨーク情報相談コーナーTEL664-4665 へご相談ください。

■ご存知ですか？介護保険サービス  
~「ウチのおじいちゃん、おばあちゃんが寝たきりになってしまった、認知症で身の回りのことができなくなってしまった」というとき~



高齢者が入浴、排泄、食事などの日常生活に介護が必要になったとき、区役所に「要介護認定」の申請をすると、「介護保険制度」により、介護の必要度にあつたサービスを受けられるようになります。サービスには、調理・洗濯などのホームヘルプ、入浴サービスやリハビリ・看護、車椅子や電動ベッドなど福祉用具のレンタル、施設への入所などがあり、自宅で受けられるサービスと施設へ通ったり、入所して受けるサービスがあります。受けられるサービスは認定された介護度によって異なります。まずは、区役所3階サービス課①福祉保健相談係へご相談ください。\*ポルトガル語・スペイン語・英語・中国語・ハンゲル版パンフレットあり

◎利用者負担・費用の 9 割が介護保険から給付され、1 割が自己負担です。\*利用者負担が困難な方への軽減制度あり ◎保険料: 40~65 歳までの人は国民健康保険や職場の健康保険料と一緒に納め、65 歳以上の人は年金から天引きされたり、個別に納付することになっています。

⇒区役所3階サービス課介護保険担当TEL510-1770

■通訳・翻訳ボランティアがサポートします

お子さんの学校、職場、町内会などで配られる「お知らせ」や「通知」、手紙など日本語で書かれた文章が読めなくて困ったときは、「鶴見区通訳翻訳ボランティア」が翻訳してくれます。銀行、幼稚園、学校、区役所などで用事をするときの通訳も頼めます。区



民活動センターに申し込んでください。無料(通訳は交通費などの実費負担)。

⇒つるみ区民活動センターTEL510-1694

■高校進学ガイダンス

日本語を母語としない人のための、高校進学についての説明会です。「高校にはどんな種類があるの?」「自宅に近い高校はどこ?」「外国人のための入試制度は?」「奨学金は?」「合格するにはどれくらいの成績が必要か?」など高校進学について個別に相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語・タガログ語・英語ほか)もつきます。無料。◎日時:10月13日(土) 13:00~16:00 ◎会場:県民センター2階大ホール(横浜駅から5分) ⇒事務局・高橋TEL942-5202



\*かながわ外国人教育相談もご利用ください。毎月第1・3水曜、第2・4土曜の14:00~16:30にYOKE情報相談コーナーで実施。電話(Tel222-1209)でも、来所でもよいです。ポルトガル語・スペイン語・中国語・英語対応。

■外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。子どものことや健康についても相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・英語)あり。無料。◎日時:7月17日(火)、8月21日(火)、9月18日(火)13:30~15:30 ◎会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋



⇒区役所子ども家庭支援担当TEL510-1850

\*韓国朝鮮語・タガログ語の通訳ボランティア募集中

<ボランティアによる日本語教室> \*途中の回からでも参加できます

	○こんにちは・国際交流の会		○日本語教室 「なかま」 (9月11日(火)に面接・受付をします)	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流の会 (日本語能力試験1~4級をめざす教室。研修生・留学生対象)
	①会話の教室 ②日本語を読む教室	③日本語を読む教室			
曜日	9月14日~11月16日の金曜日(10回)	9月15日~11月24日の土曜日(10回)	9月18日~11月20日の火曜日(10回)	毎週水曜日	9月8日~12月15日の土曜日(13回)
時間	18:15~20:00	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂(JR 鶴見駅西口・西友6・7階)	潮田地区センター(市バス「本町通3丁目」下車徒歩2分)	社会福祉協議会(JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEX ビル5階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR 鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9 豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月	3000円/13回
連絡先	中村 TEL586-2552	中村 TEL586-2552	(昼)渡辺 TEL583-1653 (夜)小松原 TEL575-0209	日高 TEL571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	田中 TEL583-4478

無料配布中

●保健のお知らせくふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載)→区役所2階⑩健康づくり係

●「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスを紹介する鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方

と収集曜日の一覧表」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階入口そばの多言語パンフレットコーナー、1階②広報相談係 \*鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階⑥登録係へ。

◆◆つるみのイベントあない(7月~9月)◆◆Event Information◆◆

☆総持寺盆踊り☆

男も女も、外国の人もたくさん集まって、みんな輪になって踊ります。午後8時ごろには、花火が夜空を飾ります。お店もいろいろ出て、これも楽しいです。

7月17日(火)~19日(木)3日間

17:30~20:30

ところ: 大本山總持寺大駐車場

といあわせ: 總持寺 TEL 581-6021



☆鶴見川花火大会☆

約1,000発の花火があがります。

8月19日(日) 19:30~

19日が中止の時

8月26日(日)

といあわせ 事務局 区役所地域振興課内

TEL 510-1687~8 FAX 510-1892

★ 鶴見川花火大会に関するホームページ

http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/ikada/index.html



☆ヨコハマ ハギハッキョ つるみ☆

韓国・朝鮮につながる子どもたちを中心にチャンゴ、踊り、絵、料理、サッカーなどをして、友だちの輪を広げます。

7月28日(土) 9:00~15:00

ところ: 下野谷小学校 (バス停: 本町通2丁目)

(JR鶴見線・鶴見小野下車)

参加申し込み・といあわせ: 下野谷小学校内実行委員会・判治

TEL 501-2312



☆港北ワクワクまつり☆

外国の方と一緒に楽しい

ひとときを過ごしましょ

う。

9月30日(日) 10:30~16:00

ところ: 港北国際交流ラウンジ

JR・東急東横線 菊名駅 徒歩8分

TEL 430-5670



☆沖縄すもう大会☆

沖縄すもうは最初から組み合い、相手の背中をつければ勝ちで、高校生以上の男性が参加できます。

沖縄の勇壮な競技を、ぜひ見てください。

8月5日(日) 13:00~16:00

受付: 12:00~

ところ: 入船小学校

(バス停: 入船小前)

といあわせ: 沖縄県人会

TEL 511-9813



☆仲通り道じゅね☆

沖縄の芸能にふれましょう

「鶴見エイサー潮風」のみなさんが、仲通りでエイサーを踊りながら練り歩きます。

8月26日(日) 17:00~20:00

ところ: 仲通り商店街

(バス停: 仲通1丁目または仲通3丁目)

といあわせ: 潮風事務局

TEL 080-3125-9829



☆国際交流イベントを助成します☆

外国出身の方と地域の人たちが、気軽に交流できるイベントの費用を補助します。

応募資格: 区内のボランティア団体等が実施する、

参加人数20人以上の国際交流イベント

助成額: 1事業につき30,000円(1団体2事業まで)

応募締切: 7月31日(火)

申込・問合せ: 鶴見区国際交流事業推進委員会事務局

(鶴見区役所地域振興課内) 鈴木

TEL 510-1693 FAX 510-1892

※書類審査の上、選考を行います。審査結果は、8月中に連絡します。



☆フェスタ・デ・ホーダ☆

ブラジルで広く行われているダンスにみせた格闘技「カポエイラ」を、体験してみましょ。大人でも子どもでも参加できます。無料

7月8日(日)

13:00~16:00

ところ: 潮田地区セ

ンター(バス停:

本町通3丁目)

といあわせ: 佐藤ジュリオ・セザール

TEL 090-6658-7807



編集: 原田住正、大滝愛子 剣持巖、小林清子 関根理恵、山崎佳紀、ブイヤン・モハメッド・アサハヌル・コビル  
 翻訳: 富本潤子、ラミレス・ユアサ・フランシス、ラミレス・ハビエル 金崎ジェマ 陳明星 朴敬姫